

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ИМЕНИ КОНЦЕПТА ПАТРИОТ  
(на материале украинского, русского, английского и французского языков)**

**Васюкова Наталия Витальевна,**

*соискатель*

*Национальный университет обороны Украины*

В статье рассматриваются технологии использования концепта ПАТРИОТ в рекламной коммуникации, посвященной контрактной службе в армии. Проводится этимологический и семантический анализ имени концепта ПАТРИОТ на материалах словарных статей словарей украинского, русского, английского и французского языков.

*Ключевые слова:* концепт, этимология, семантика, дефиниция, патриот.

Аттрактивная функция рекламы осуществляется за счет конгруэнтности рекламного сообщения: целостности когнитивно-прагматических интенций суггестора (рекламодателя) и ожидаемой реакции целевой аудитории. Такое условие соблюдается при пересечении когнитивных множеств участников рекламной коммуникации, использовании ключевых концептов, актуальных для данной языковой картины мира.

**Актуальность** исследования обусловлена необходимостью создания эффективных с точки зрения психолингвистических методик рекламных кампаний с целью привлечения внимания к военной службе по контракту. **Целью** статьи является этимологический и семантический анализ имени концепта ПАТРИОТ в языковом сознании общества на материалах украинского, русского, английского и французского языков. Соответственно, особенности рекламной коммуникации, посвященной контрактной службе в армии, являются **предметом предлагаемой статьи**, а анализ концепта ПАТРИОТ в целом – **объектом**. **Научная новизна** состоит в исследовании технологий использования концепта в рекламной коммуникации, посвященной контрактной службе в армии.

Концепт ПАТРИОТ – базовый для формирования рекламного дискурса воинской службы во всех исследуемых языках, что объясняется его этимологией. Словарные статьи во всех сравниваемых языках указывают на происхождение имени концепта – лексемы *patriot* от лат. *patria* и более раннего греч. *πατρις* (Родина) и более позднего греч. *πατριώτης* (земляк, соотечественник). Французский язык первым освоил лексему *patriot* (фр.>лат.>гр.) [Dictionnaire de l'Académie Française]. В русский и украинский языки эта лексема вошла, предположительно, двумя путями: слово заимствовано либо непосредственно из французского, либо вошло опосредованно через немецкий язык (рус./укр.>фр./нем.>лат.>гр.) [Этимологічний словник... 2003, 317; Этимологический словарь...]: патриот/патриот> patriote/patriot> patriōta> πατριώτης (πατριος, πατρός); в английский язык эта лексема пришла из французского (англ.>фр.>лат.>гр.) [Online Etymology dictionary].

Все исследователи сходятся во мнении, что в основу слова *patriot* заложена семантическая нагрузка исходных греческих лексем "отцовский, унаследованный

от отца", связанных общей семьей "отец". Поэтому французскому языку, сохранившему наиболее тесную связь с производящим словом, характерен ассонанс с понятием-медиатором *Родина: patriote – Patrie* (но *père*). В английском, русском и украинском языках *patriot* не имеет такого звукового сходства с первоосновой, однако семантическая связь со словами *Отчизна/Родина* и *отец* сохранена: *patriot – Fatherland (father)*, *patriot – Отчизна (отец)*, *patriot – Батьківщина (батько)*.

Материалы толковых словарей разноструктурных языков предоставляют возможность подтвердить положение о том, что выбор концепта связан в первую очередь с выбором его имени. Так, толковые словари русского языка свидетельствуют о расширении семантического поля лексемы *patriot*: его семантическая взаимосвязь с лексемой *Отчизна* перестала восприниматься как единственно возможная базовая (*Тот, кто любит своё отечество, верен своему народу, готов на жертву и подвиги во имя родины* [Большой толковый словарь... 1998]), все в большей степени актуализируются семантические компоненты, ранее рассматривавшиеся как метафорические, употребляемые в переносном смысле: "*преданность интересам, делу, привязанность*" (*Человек, преданный интересам какого-н. дела, глубоко привязанный к чему-н.* [Ожегов 1989]; *Тот, кто привержен, верен чему-л* [Большой толковый словарь 1998]). "Слово *patriot* пережило не только расширение своего реального значения, но и явление интеграции морфем. Оно стало непроизводным. Этимологический корень со значением "родина", "отечество" (*patris*) мы не чувствуем. Такое значение корня устанавливается в результате этимологического анализа: с точки зрения истории языка и этимологии сочетание *patrioty Родины* имеет повтор. Однако такая былая, скрытая тавтология многими носителями русского языка не воспринимается и не нарушает нормативную стилистику современного русского языка".

Существенных семантических отличий определения данной лексемы в лексикографических источниках украинского языка не обнаруживается (связь с Родиной, родной землей), однако появляются этноспецифические характеристики лексемы, обусловленные историко-культурным национальным наследием: преданность не только стране, но и традициям; расширение синонимического ряда, представленное терминами *соборник, націоналист*, предписание новой роли – *син* [Караванський, 2008].

В отличие от русского и украинского языков, в английском языке лексеме *patriot* присуща сема "открытая социальная позиция": *one who loves his or her country and supports its authority and interests* [Cambridge advanced... 2008], *a person who vigorously supports his country and its way of life* [Collins English Dictionary 2011], а также выражена Я-позиция (не только тот, кто любит, поддерживает, готов защищать свою страну, свои права и интересы, власть, но и просто относит себя к числу таковых – *a person who regards himself or herself as a defender, esp. of individual rights, against presumed interference by the federal government* [Dictionary. com]). Следует отметить, что в противопоставление русско- и украиноязычной комбинаторности в словарных статьях (*patriot – Родина/Отечество/страна*), в англоязыч-

ных словарях представлена единственная комбинация *патриот – страна*, несмотря на довольно широкую возможность лексической презентации концепта *Родина, родная земля (Homeland, Fatherland, Motherland)*.

При сопоставительном анализе дефиниций слова *патриот* в русско-, украино-, англо- и франкоязычных словарях отмечается использование **общих** (типичных для всех языков) и **специфических** (этнически и культурно обусловленных) языковых средств описания данного явления. К **общим** относятся:

- **эмотивные** характеристики: *быть преданным, любить, быть привязанным, готовность жертвовать, быть верным, верность/любовь, любить, відданість, жертовність/to love/aimer*. В русском и украинском языках круг значений лексемы *патриот*, содержащих компонент эмоциональных переживаний, более широк, чем в английском и французском;
- общность **объектов**, на которые направлено действие: *народ, страна, Родина; народ, Батьківщина; country, patrie;*
- демонстрация **усилительной притяжательности**: *свой, свій, his/her, son/sa;*
- использование адъективных и адverbиальных конструкций, превосходной степени сравнения для **усиления оценочной маркированности** оборота: *пламенный патриот, глубоко привязанный, проникнутый патриотизмом, горячо любит; найкращі традиції, полум'яний патріот, справжній патріот; to love, support and defend with devotion; vigorously supports; qui aime ardemment;*
- актуализация **смежных ролей**: *син, соборник, націоналіст; partisan des idées nouvelles.*

**Специфические средства** обусловлены особенностями внутреннего морфологического, грамматического строя языка и социокультурной средой. Так, если в русском и украинском языках глаголы, использующиеся в словарях для дефиниции лексемы *патриот*, в большей степени актуализируют эмоциональный компонент (*любити, бути відданим; быть верным, привязанным, проникаться*), то в английском и французском языках актуализируется активная позиция субъекта: *to support, to defend; servir; se mettre à service, prendre les armes.*

Объекты, над которыми или по отношению к которым совершается действие в предикативной конструкции словарной дефиниции, на английском языке представлены широким лексическим рядом, отображающим **ценности общества**: *любить, поддерживать и защищать* нужно не только *страну (country)*, но и *власть, интересы, способ жизни, индивидуальные права (authority, interests, way of life, individual rights)*, при этом категория *народ* как объект действия не обозначен. Во французском языке акцентируются причинно-следственные связи лексемы *патриот* с историческим прошлым нации. Так, *быть патриотом* обозначает *благоприятно относиться к революционным идеям (favorable à la révolution), быть приверженцем новых революционных идей, в противоположность аристократам (partisan des idées nouvelles de la révolution, par opposition aux aristocrates)*.

Во всех исследуемых языках присутствует производная от *патриот* – лексема *патриотизм*. Для ее определения в словарях используются подобные дефиниции,

что и для слова *patriote*. Также всем сравниваемым языкам характерно наличие адъективной формы – *patriotичный* (*patriotичный, patriotic, patriotique*), которая придает именуемому существительному характеристики *patriote*.

Следует отметить, что во французском языке представлен наиболее широкий ряд производных слов. При этом роль/активность номинирующегося субъекта становится более выраженной: **Patriotiser** – *Rendre patriote* (*делать патриотом*); **Patrouillette** – *Patriotique* (*патриотичный, пренебрежит.*); **Patriotard** – *Qui exprime un patriotisme violent, agressif* (*человек, жестоко и агрессивно проявляющий патриотизм*); **Patrioterie** – *Patriotisme étroit et exagéré*. (*преувеличенный патриотизм*) [Dictionnaire de l'Académie Française]. Присутствует производный глагол и в украинском языке: **патріотствувати** (*проявлять патриотические чувства*) [Етимологічний словник... 2003, 317].

Методика проверки адекватности выбора имени концепта из ряда синонимов, предложенная И. А. Голубовской, основана на определении шести основных принципов: "принцип словарной (культурной) разработанности; принцип частотности употребления; принцип высокой словообразовательной разработанности; принцип высокой встречаемости во фразеологических единицах языка; принцип обязательной аксиологической маркированности; их "ключевой" характер для духовности данного лингвокультурного ареала" [Голубовская 2002, 111]. На основе проведенного этимологического и семантического анализа имени концепта "патриот" отмечается его маркированность по всем шести критериям, выраженная в разной степени: к наиболее разработанным принципам относим словарную и культурную детерминированность во всех четырех сравниваемых языках, так же, как и принцип аксиологической маркированности. Для всех языков типично присутствие небольшого, но в некоторой степени "интернационального" синонимического ряда, за исключением французского языка, где отмечен принцип относительно высокой словообразовательной разработанности. Однако общим для всех языков является "ключевой" характер концепта для военного дискурса либо рекламной коммуникации, посвященной проблематике военной сферы.

Итак, мы можем сделать **вывод** о целесообразности использования концепта ПАТРИОТ и его синонимичного ряда, что свидетельствует о его актуальности в лингвокультурных сообществах и адекватности использования в контексте рекламной коммуникации, посвященной воинской службе.

У статті розглядаються технології використання концепту ПАТРИОТ у рекламній комунікації, присвяченій контрактній службі в армії. Проводиться етимологічний та семантичний аналіз імені концепту ПАТРИОТ на матеріалах словникових статей словників української, російської, англійської та французької мов.

*Ключові слова:* концепт, етимологія, семантика, дефініція, патріот.

The article deals with application technologies of the concept PATRIOT in advertising communication, devoted to the military service on contract basis. Etymologic and semantic analysis of the concept's name based on lexical entries of Ukrainian, Russian, English and French language dictionaries is presented.

*Key words:* concept, etymology, semantics, definition, patriot.

**Литература:**

1. Голубовская И. А. Этнические особенности языковых картин мира : монография / И. А. Голубовская. – К.: Киевский университет, 2002. – 293 с.
2. Ольшанский О. Е. В мире слов. Патриоты Родины / О. Е. Ольшанский [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovo.dn.ua/patriot-rodini.html>.
3. Етимологічний словник української мови : у 7 т. Т. 4 / редкол.: О. С. Мельничук (гол. ред.) та ін. – К. : Наук. думка, 2003. – С. 317.
4. Караванський С. Практичний словник синонімів української мови / С. Караванський. – 3-тє вид., опрац. і допов. – Л. : БаК, 2008. – 512 с. // Словопедія. Українські словники он-лайн [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://slovopedia.org.ua/41/53407/270040.html>.
5. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 1998. – 1536 с.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка : ок. 57000 слов / С. И. Ожегов ; под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. – 20-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 750 с.
7. Этимологический словарь русского языка он-лайн [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Vasmer-term-9348.htm>.
8. Collins English Dictionary – Complete & Unabridged 11th Edition 2011 © William Collins Sons & Co. Ltd. © HarperCollins Publishers. – 1920 pages.
9. Cambridge advanced learner's dictionary. Cambridge University Press; 3 edition (10 April 2008). – 1814 pages [Electronic source]. – Access mode: <http://dictionary.cambridge.org/>
10. Online Etymology dictionary [Electronic source]. – Access mode: <http://www.etymonline.com>
11. Dictionary.com [Electronic source]. – Access mode: <http://www.dictionary.reference.com>
12. Centre national de ressources textuelles et lexicales: Dictionnaire de l'Académie Française, 9-ième édition, Trésor de la Langue Française Informatisé [Electronic source]. – Access mode: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/patriote>.